

EL USO DE LA INTERNET EN LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN: UNA EXPERIENCIA ESTUDIANTIL

Ailin Yen¹

Departamento de Educación General Universidad Nacional de Defensa¹

Laura, Meng-yen Lou²

Departamento de Lengua Española Universidad Tamkang²

RESUMEN

Con los avances tecnológicos, la enseñanza de interpretación y/o traducción como una asignatura selectiva u obligatoria incorporada en el curriculum educativo también ha ido adoptándose a los cambios ocurridos en la ciencia y tecnología. La incorporación de la Internet como una herramienta auxiliar no sólo facilita a los instructores la enseñanza de interpretación y/o traducción en clase, sino también ayuda en gran medida a los estudiantes a realizar aprendizaje de auto-estudio fuera de las aulas ya que la Internet en sí es una herramienta atractiva y popular entre los estudiantes.

El presente estudio se dedica a explorar el uso de la Internet desde dos diferentes perspectivas: por una parte, se basa en la experiencia docente para explicar el uso de la Internet en la enseñanza de interpretación y/o traducción ; mientras que por la otra, parte desde el punto de vista de los aprendices para exponer el uso de la misma en el auto-aprendizaje.

En fin, se espera que las conclusiones obtenidas a través de esta investigación sean útiles tanto para los instructores de interpretación y/o traducción como para los estudiantes interesados en esta materia a llevar a cabo estudios de auto-aprendizaje de una manera eficiente y productiva.

Palabras claves : Internet, enseñanza de interpretación/traducción, interpretación, traducción

1. Introducción:

Con los avances tecnológicos, aplicar los usos de la Internet en la didáctica de la interpretación y traducción es evidentemente una nueva forma de metodología que puede dar un resultado positivo y práctico en la enseñanza de esta materia. Por otro lado, tener mejor conocimiento de los hábitos de aprendizaje y de los cumplimientos de los deberes de los estudiantes de español respecto a esta asignatura, sea por ayuda de Internet o no, también puede favorecer las interacciones entre los estudiantes y los profesores en los procesos formativos de esta materia profesional, sobre todo, ofrecer una referencia valiosa para la aplicación de una mejor metodología didáctica en torno a los cursos dados por los profesores.

De acuerdo con este propósito, en la confección del currículo de la asignatura se ha incorporado un elemento indispensable para la enseñanza de interpretación y traducción: la Internet. La Internet es una herramienta útil y poderosa ya que a través de ella se puede encontrar todo tipo de información ya sea de pleno texto y/o de multimedia. Con la Internet incorporada en el programa curricular se ha podido dar un tono de variedad a la clase así como facilitar a los profesores en la preparación de los materiales de clase ya sea de textos o de imágenes y sonidos.

2. Enseñanza a través de la Internet:

Como se ha mencionado anteriormente, en el plan de estudios y en la enseñanza de la materia se ha agregado la Internet como una herramienta auxiliar y complementaria. Por lo tanto, en la impartición de las enseñanzas se ha asignado una gran parte de horas a las instrucciones asistidas por la red. En la selección de los materiales textuales y audiovisuales se han utilizado los buscadores siguientes: www.gio.gov.tw, www.xinhua.org, www.bbc.co.uk/mundo/, y www.youtube.com. En cuanto al contenido de los materiales de enseñanza se han elegido artículos de variados temas, tales como de política, economía, sociedad, medio ambiente, comercio, etc. para el trabajo intensivo de interpretación y traducción.

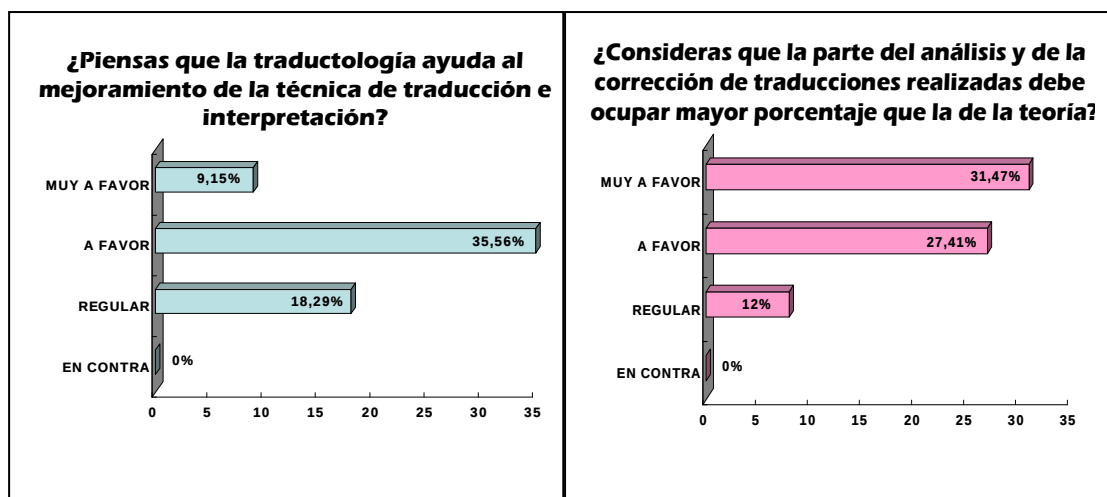
Los estudiantes tuvieron que interpretar y traducir artículos de diferentes temas. En la clase el profesor siempre anunciaba el tema de la siguiente semana para que los estudiantes pudieran prepararse con anticipación. El profesor también daba de antemano a los estudiantes un listado de vocablos relacionados al tema a tratarse para que ellos se familiarizaran con tiempo. En clase, en cada una de las sesiones, el profesor empleó la conexión directa a la Internet para la conducción de la clase, ya que en la Internet se puede encontrar muchos materiales audiovisuales que son bastante útiles para la práctica de comprensión auditiva así como para la práctica de interpretación consecutiva. A parte de esas ventajas, los materiales audiovisuales de la Internet dan un toque real a los ejercicios ya sea en clase o fuera de clase.

Para conocer la eficacia de esta nueva metodología, la aceptación de los estudiantes y el uso de la Internet fuera del aula como una herramienta de auto aprendizaje, se ha diseñado y realizado una encuesta (ver anexo 1) cuyo objetivo es averiguar lo que los estudiantes en general piensan acerca de la clase de interpretación y traducción o lo que consideran deben hacerse concretamente para manejar bien esta asignatura. Otro propósito de haber realizado dicha encuesta es para observar su actitud de aprendizaje, su hábito de lectura de prensa escrita o digital, y su aplicación de las herramientas idiomáticas o informáticas de Internet como apoyo para su cumplimiento de los deberes de traducción de chino al español o viceversa.

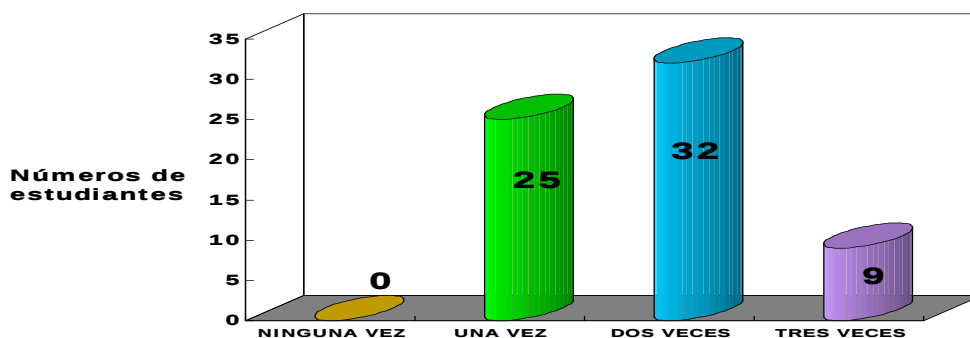
Los estudiantes encuestados son: un grupo de tercer año de 24 personas; uno de

cuarto de 23; y otro de cuarto de 35, todos del Departamento de Lengua Española de la Universidad Tamkang y cuya edad es entre 18 y 19. Los 82 encuestados tienen dos horas de clase de interpretación y traducción a la semana; los del tercero tienen la de español a chino; mientras que los del cuarto, de chino a español.

Según los resultados de la encuesta, la mayoría de los estudiantes lleva un criterio positivo respecto a la asignatura de interpretación y traducción, y considera unánimemente que pese a la gran presión y exigencia de esta materia, su aporte al mejoramiento del dominio léxico, semántico y sintáctico del idioma español y de los conocimientos de la técnica de traducción e interpretación es indiscutible. Merece mencionar que a pesar de que casi el 45% de los encuestados opina que la traductología ayuda al mejoramiento de la técnica de interpretación y traducción, pero una gran mayoría de ellos muestra muy a favor (31,47%) o a favor (27,41%) del mayor porcentaje del análisis y de la corrección en clase de sus deberes o pruebas por parte de los profesores, incluso más de la mitad de los encuestados revisan, entre una y dos veces en casa, los deberes corregidos particularmente por los profesores.

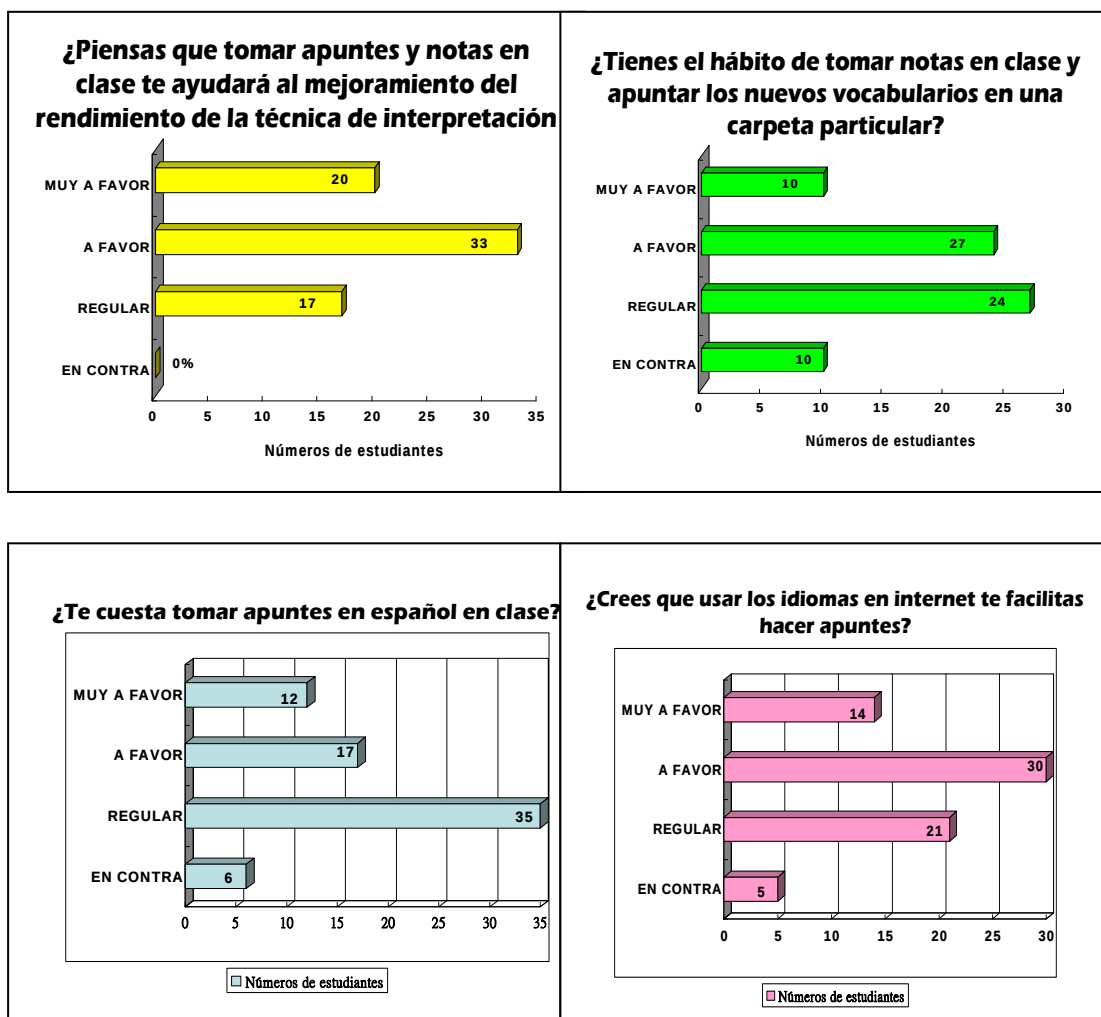


¿Cuántas veces revisas las traducciones corregidas por los profesores?



Tomar buenos apuntes es un proceso importante para la formación de un buen intérprete, por lo tanto animar a los estudiantes de español a tomar notas en clase, sea en español o en mandarín, les ayudará a mejorar su capacidad de concentración en clase y fomentar su rendimiento en la técnica de interpretación. Pero es interesante observar que a los estudiantes encuestados les falta menos entusiasmo de tomar notas

durante la clase o apuntar nuevos vocabularios en una ficha o una carpeta particular. Entre los 53 estudiantes que lo consideran importante (20 muy a favor y 33 a favor) sólo quedan 37 que verdaderamente lo han cumplido (10 muy a favor y 27 a favor). Por encima de todo, a la mayoría de los estudiantes les cuesta tomar apuntes en español; de los 70 estudiantes, sólo 6 de ellos aseveran que no encuentran dificultades. Por otra parte, en el sentido del uso de la Internet, un gran número de ellos opina que usar las jergas de la Internet les ha facilitado también tomar apuntes en clase: entre los 70 encuestados, 14 está muy a favor, mientras que 30, a favor, lo cual demuestra que la gran difusión de lenguas en la red sirve para ayudar a los estudiantes a tomar apuntes de forma más eficaz.



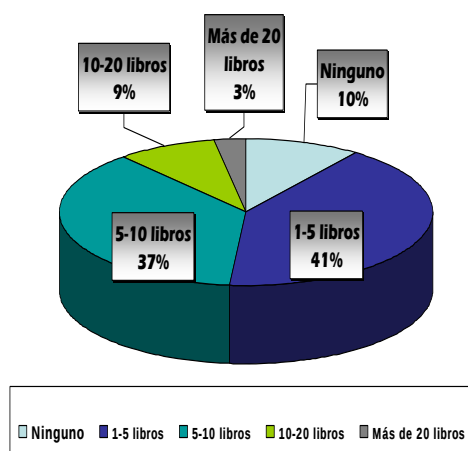
Es indudable que el vídeo se ha convertido en una herramienta de uso cada vez más frecuente y de gran utilidad en el aula. Con el motivo de diversificar la táctica de enseñanza y obtener un resultado más positivo y eficaz en la clase de interpretación, la utilidad de dicha herramienta, sea de un fragmento de DVD o de algo adoptado de la red, puede ofrecer una buena oportunidad para practicar la capacidad de interpretación a la vista de los estudiantes en clase y para recomendar y orientarles a navegar por ciertas páginas web en español, cuyos contenidos son muy importantes para dejarles estar al día de la actualidad y estar bien informados de ciertos temas específicos.

Según los resultados de la encuesta, se puede notar que la gran mayoría de los

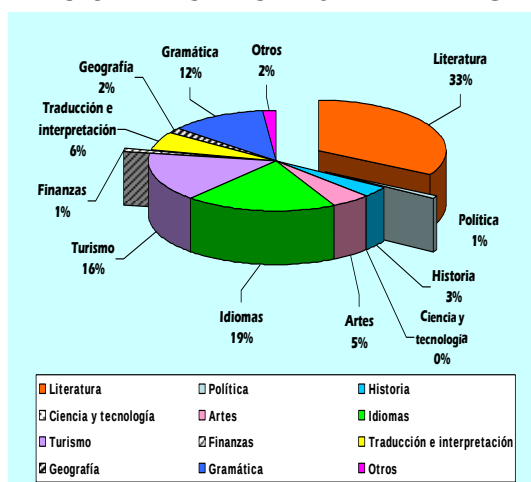
encuestados posee poca motivación de pedir prestados libros en español desde la biblioteca, a lo largo de tres o cuatro años de su vida universitaria, un 10% de ellos no ha pedido prestado ningún libro y los que los han pedido más de 20 libros sólo reduce a 3%. Resulta sorprendente lo poco que han pedido prestado, ya que el 41% de ellos sólo ha pedido prestado entre 1 a 5 libros; el 31%, entre 5 a 10; y el 9%, entre 10 a 20, cuyas cifras son relativamente bajas para todo el período de estudio universitario.

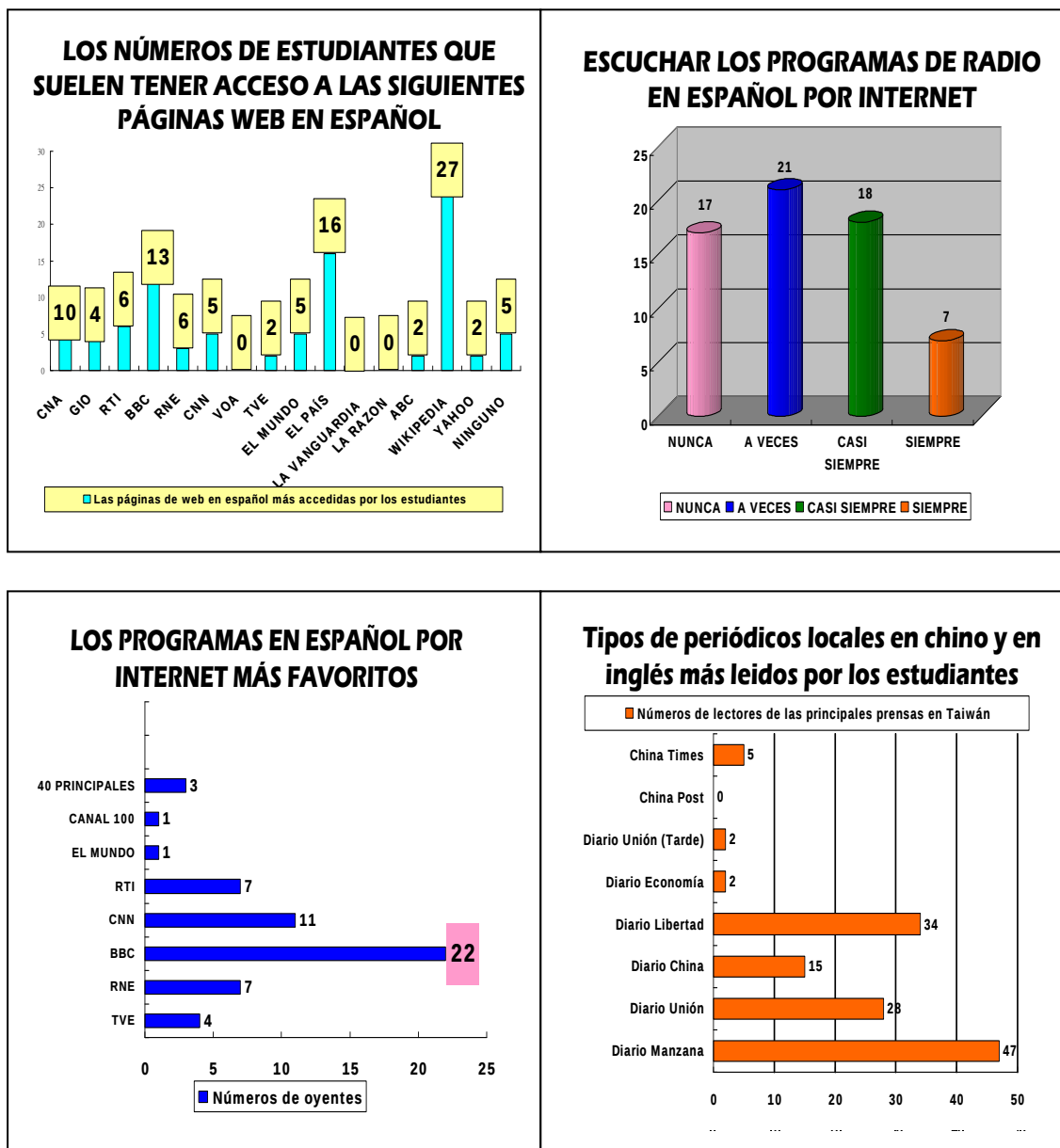
Entre los textos en español pedidos prestados, los de literatura ocupan el 33%, siguiendo por los de idiomas, 19%; turismo, 16%; gramática, 12%; traducción e interpretación, 6%; y los menos interesantes son respectivamente los relacionados con la historia, arte, finanza, política y ciencia-tecnología. En cuanto al hábito de leer prensa digital en español, sólo 5 de todos los encuestados nunca han accedido a la prensa digital, esto refleja que en vez de animar a los estudiantes a pedir prestados libros de la biblioteca, quizás motivarles a navegar por ciertas páginas web en español o a escuchar programas en español en línea sería unas buenas alternativas para incentivarles a mejorar su aprendizaje del español como lengua extranjera. De los 63 encuestados, 17 de ellos nunca han escuchado los programas de radio en español en la Internet, y 21 de ellos sólo los han escuchado a veces, cuyas cifras resultan relativamente altas para un estudiante de español. Por otra parte, tanto la calidad como la diversidad de los programas de la *Televisión Española* (TVE) y la *Radio Nacional de España* (RNE) son sumamente prestigiosos e influyentes en el mundo hispano, pero los números de encuestados que consideran a estas dos páginas web como favoritas son inconcebiblemente bajos, sólo 7 de ellos votan por RNE y 4 por TVE; afortunadamente que todavía hay 22 de ellos suelen acceder a la página web de la *Corporación Británica de Radiodifusión* (BBC Mundo) en español y 11, a la de la *Cadena de Noticias por Cable* (CNN) en español. De dicha observación merece destacar que la habilidad de la comprensión auditiva forma una parte esencial para la formación de un intérprete, entonces cómo exigir y motivar a los estudiantes a habituarse a escuchar español en Internet sería también la responsabilidad de los profesores de esta asignatura.

LOS NÚMEROS DE LIBROS PRESTADOS Y LEIDOS POR LOS ESTUDIANTES EN SU 4 AÑOS DE VIDA UNIVERSITARIA



LOS GÉNEROS DE TEXTO EN ESPAÑOL MÁS PRESTADOS Y MÁS LEIDOS POR LOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL EN TAMKANG



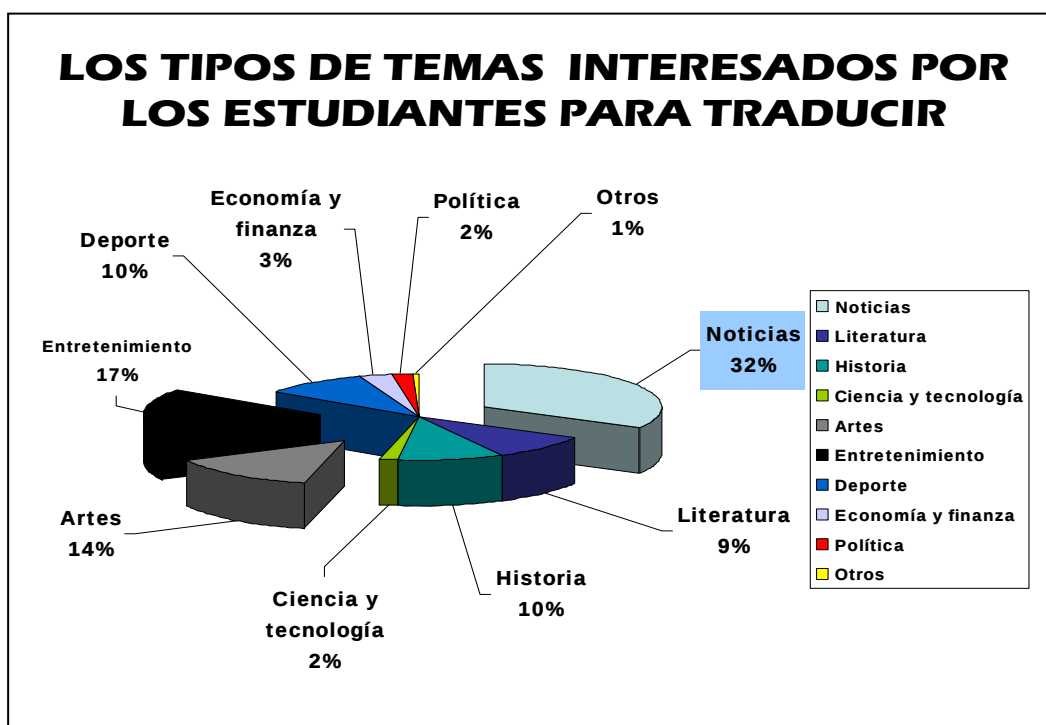


Es indiscutible que para dominar mejor la técnica de interpretación y traducción y cumplir un papel satisfactorio en esta carrera en el futuro, habituarse uno a leer diariamente la prensa para no estar al margen de los importantes acontecimientos es por lo tanto indispensable, ya que mediante lo cual se puede ayudar a los estudiantes a aumentar su vocabulario y mejorar su uso de expresiones tanto a nivel sintáctico, metafórico, semántico, etc. Aparentemente, entre los principales periódicos locales de Taiwán, el más popular y más leído por los estudiantes es el *Diario Manzana* (蘋果日報), siguiendo por *Diario Libertad* (自由時報), *Diario Unión* (聯合報) y *Diario China* (中國時報). Los menos leídos son los en inglés. Por ejemplo, entre los tres periódicos en inglés publicados en Taiwán que son respectivamente *China Post*, *Taipei Times* y *Taiwan News*; el primero, con una mayor circulación de más de 400.000 lectores al día, ni siquiera ha sido leído por ninguno de los encuestados; mientras que el segundo, cuya circulación alcanza a más de 285.000 diariamente, sólo ha podido atraer a 5 de estos lectores universitarios. En este sentido, siendo el inglés el idioma más importante del mundo y con más números de usuarios registrados en la web

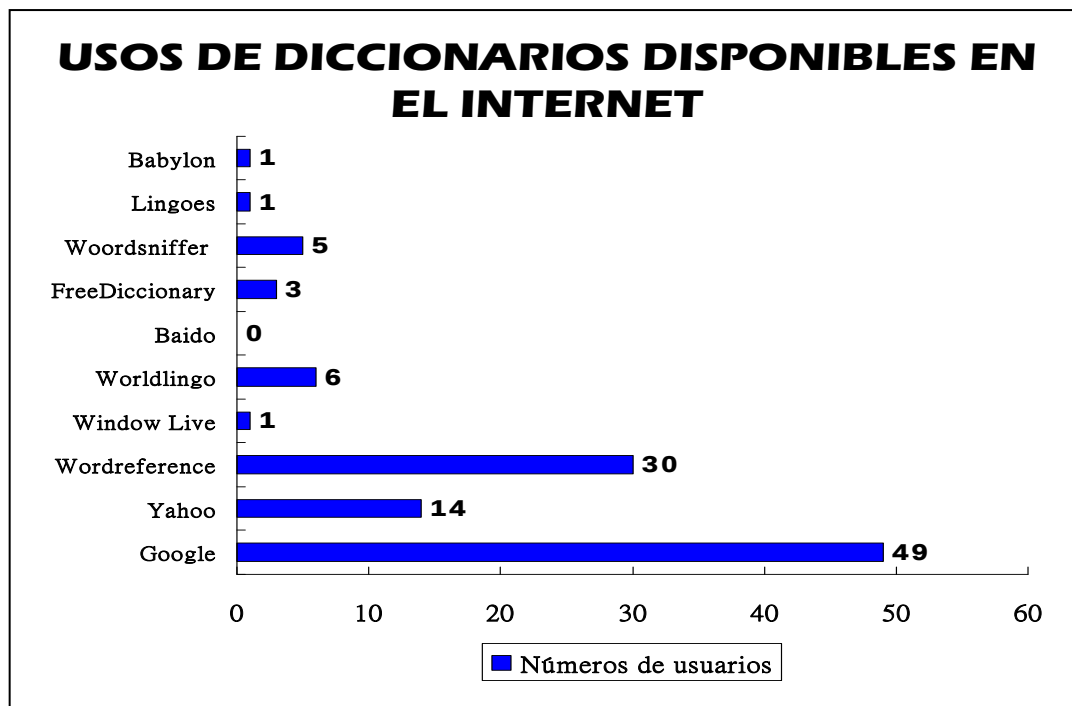
(según *Internet Word Stats*, 495,8 millones de usuarios en 2009) es necesario también animar a los estudiantes a leer más en inglés para poder realizar en el futuro traducción o interpretación de español a inglés o viceversa con satisfacción.

Volviendo al tema de la didáctica de interpretación y traducción en sí, y tomando en cuenta de los resultados de la encuesta mencionados arriba, consideramos que la mejor manera para infundir ánimos a los estudiantes universitarios de lenguas extranjeras a cumplir con sus responsabilidades académicas y desarrollar todas sus potencialidades es, sin duda ninguna, motivarles positivamente y obligarles a cumplir los requisitos exigidos en clase. A parte de unos consejos citados ya anteriormente, lo mejor que como profesores se puede hacer más es:

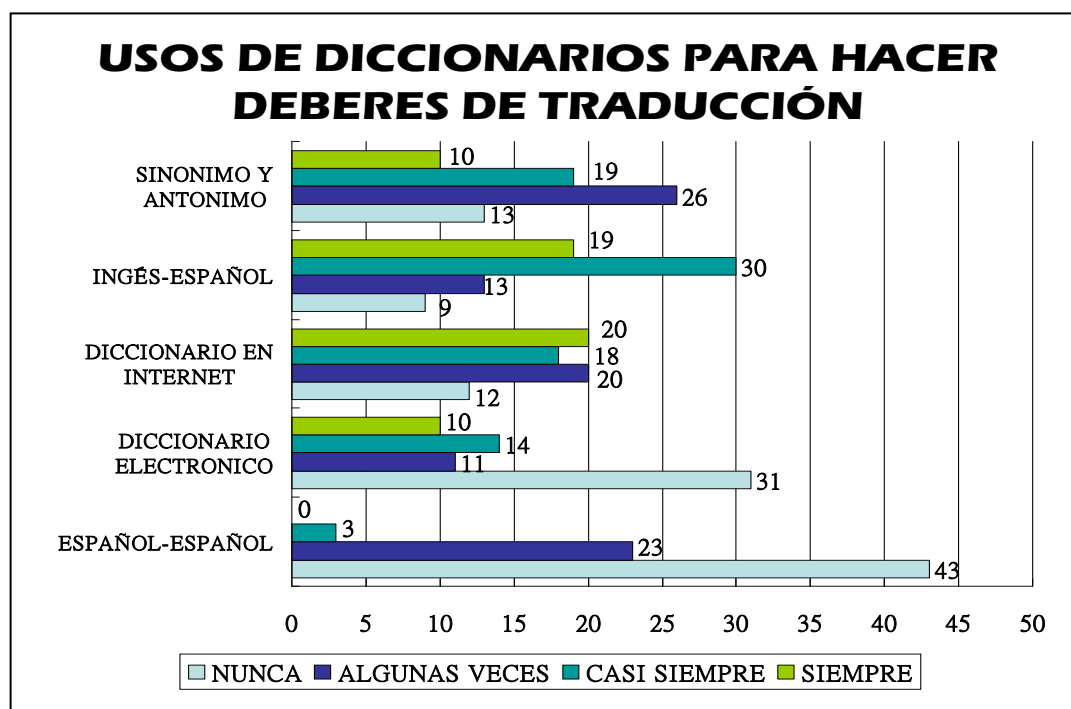
- 1) Animarles a traducir diferentes temas: Al 32% de los encuestados sólo le interesa traducir las noticias de actualidad, lo cual es una actitud incorrecta.



- 2) Motivarles a usar las herramientas idiomáticas disponibles de diferentes funciones y usos (sea en forma impreso, en versión electrónica o en línea). Respecto a los diccionarios gratis disponibles en el ciber mundo, con la excepción de *Google* (49 de los 82 encuestados), *Wordreference* (30) y *Yahoo* (14), muchas herramientas en la Internet todavía no han sido visitadas por los encuestados.

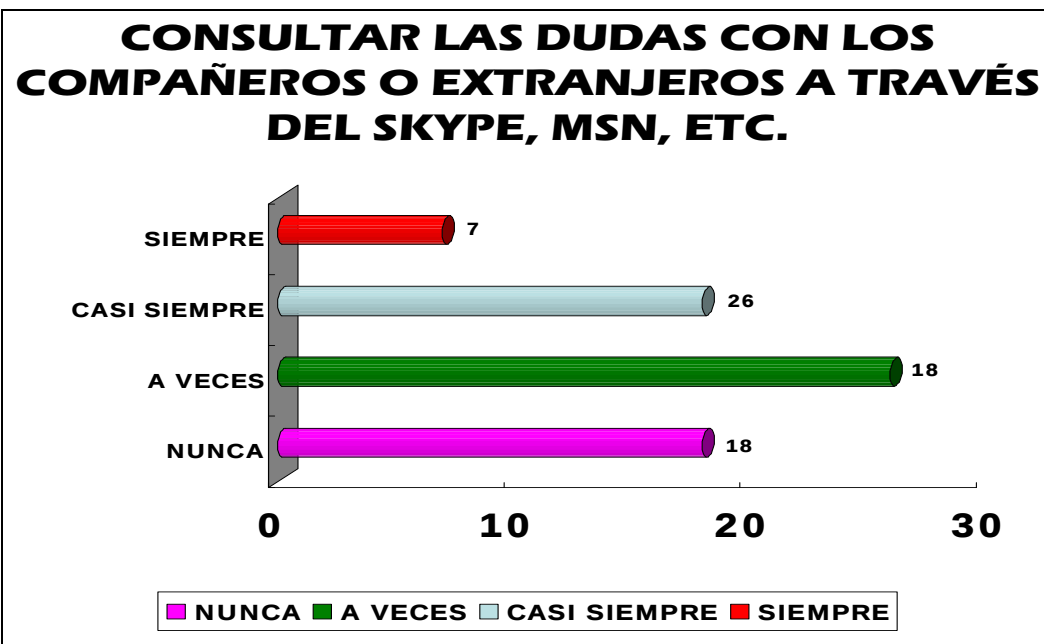


- 3) Recomendarles a usar más diccionario español-español, ya que casi la mitad de los encuestados (43) no lo ha usado nunca, lo cual es una cifra demasiado elevada que definitivamente limitaría la eficiencia de su aprendizaje del español.

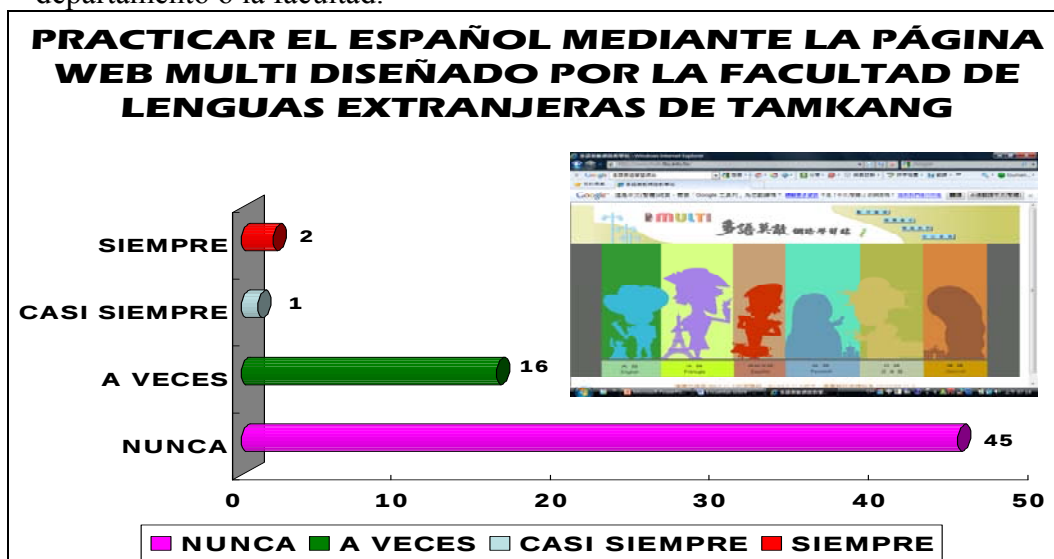


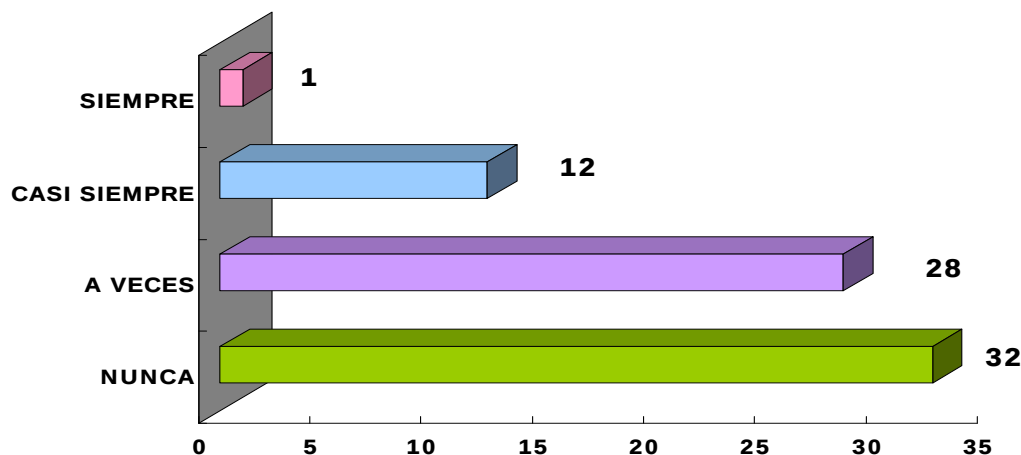
- 4) Animarles a consultar dudas o realizar intercomunicaciones orales con los compañeros o extranjeros a través de los servicios de la Internet, tales como *MSN*, *Skype*, *Facebook*, *Twitter*, etc. En estos últimos años, dichos servicios de comunicación digital se han convertido en una poderosa herramienta de interacción social de los jóvenes universitarios. A pesar de que los resultados

de esta encuesta revelan que sólo una minoría de los encuestados (18) nunca ha aprovechado de las ventajas y facilidades de estos servicios de mensajerías o comunicaciones instantáneas; pero eso no nos demuestra que los que los usan hayan intentado chatear en español en línea. Como más vale aprender divertidamente que aburridamente, así que cómo incentivar los profesores a los estudiantes a incorporarse al ciber mundo de español, con 139,8 millones de usuarios según la estadística realizada por *Internet Word Stats* en 2009, es algo sumamente necesario.

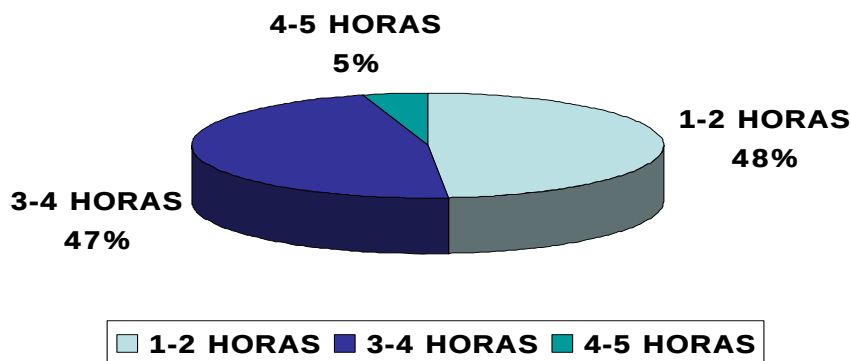


- 5) Animar a los estudiantes a descargar el archivo de audio *Podcast* en lengua española (por ejemplo: <http://www.spanishpodcast.org>) y usar la página web *Multi* (多語莫敵學習網站: <http://www.multi.tku.edu.tw>) diseñado por la facultad de lenguas extranjeras de la Universidad de Tamkang como fuente de aprendizaje suplementaria. Es una lástima que solamente una minoría de los encuestados hayan sido usuarios de estos sitios web recomendados por el departamento o la facultad.



**NÚMEROS DE ESTUDIANTES QUE
PRACTICAN EL ESPAÑOL A TRAVÉS DE
OTRAS PÁGINAS WEB RECOMENDADAS
POR EL DEPARTAMENTO (EJ.: PODCAST)****3. Conclusión**

En conclusión, a medida que se va avanzando la ciencia y la tecnología, motivar a los estudiantes de la clase de traducción e interpretación a aprovechar todas las ventajas de las herramientas disponibles en el mundo de Internet es parte de la instrucción y dirección que los profesores deben dar a sus estudiantes. Según la encuesta, como el 48% de los estudiantes necesita llevar 1 a 2 horas para acabar con los deberes de la traducción (texto de letras de tamaño 12 y de una hoja de A4); el 47 de ellos, 3 a 4 horas; y el 5 %, 4 a 5 horas, entonces si un estudiante está bien motivado, tendrá mejores rendimientos en sus trabajos y mayores posibilidades de fortificar su autoestima, superar su nivel de aprendizaje y conseguir exitosamente su empeño académico.

**TIEMPOS DEDICADOS PARA HACER
LOS DEBERES DE TRADUCCIÓN**

Finalmente, podemos concluir que según los resultados obtenidos de la encuesta, la Internet utilizada como una herramienta de enseñanza por parte de los profesores y de auto aprendizaje por parte de los estudiantes es positiva y definitivamente un gran auxiliar para la asignatura de traducción e interpretación, ya que la Internet ofrece un vasto mundo de informaciones de todo tipo, lo cual facilita a los profesores en la confección del plan de estudios y selección de materiales apropiados para la clase y también ayuda a los estudiantes a buscar temas paralelos y a estar en contacto directo con el idioma español para el cumplimiento de sus deberes asignados.

BIBLIOGRAFÍA

一、書籍

盧慧娟、呂羅雪、閻艾琳，〈網路進階口譯教學：中西視譯之研究分析〉<<翻譯學研究集刊>> (台北)，第八輯，書林，2003，頁 245-281。

楊承淑，〈口譯的網路教學：實體課堂與虛擬平台的互動關係〉<<翻譯學研究集刊>> (台北)，第八輯，書林，2003，頁 199-223。

閻艾琳，〈<中西口譯入門>> (台北：2006)。

Pérez, Francisco Luis, “Uso de la Internet en la Enseñanza de la Cultura Española: Una experiencia docente”, 國際化時代之外語教學國際會議西班牙祖論文集, 2000, p. 165.

Santacana Felú, Ramón, Traducción aplicada del chino al español (Taipei, Cavesbook, 2000)

二、網路

www.wikipedia.org

www.multi.tku.edu.tw

www.spanishpodcast.org

www.internetworldstats.com

ANEXO 1

翻譯課程問卷

序 號	問題 PREGUNTAS	非 常 同 意	同 意	普 通	非 常 同 意
1	我喜歡上中翻西課程 不喜歡的原因: _____ 喜歡的原因: _____				
2	我喜歡上西翻中課程 不喜歡的原因: _____ 喜歡的原因: _____				
3	我認為老師在課堂上用 POWERPOINT 補充教材解說沈拉蒙老師的「應用中西翻譯」，對我的理解有所助益				
4	我認為老師在課堂上用 POWERPOINT 補充教材解說閻艾琳老師的「中西口筆譯入門」，對我的理解有所助益				
5	我認為翻譯理論對翻譯技巧的改善有所助益				
6	我認為習作解析的比例應當多於理論				
7	我認為翻譯習作對我的寫作能力很有助益				
8	完成翻譯習作後，我會重新校對: ☐ 一次 ☐ 二次 ☐ 三次以上 ☐ 從不校對				
9	老師批改與否，對我來說都沒差，不會重看一次				
10	老師在課堂上的翻譯習作解析對我有助益				
11	我認為在課堂上做隨堂筆記對口譯訓練有所幫助				
12	我有自備筆記本，隨時記下新的詞彙，以建立自己的詞彙檔案				
13	我同意運用網路語言可以協助我更快速的做好筆記				
14	我認為在課堂上聽西文做筆記很困難				
15	我認為翻譯數字是最難的部份				
16	在課堂上被老師點名上台口譯時我會非常緊張，腦筋一片空白				
17	我認為老師建議我們在課餘先閱讀文本，再在課堂上直接做逐步口譯，對我的反應有所助益				
18	我確實會依老師的建議，在課餘和搭檔同學在課前針對指定主題做預先逐步口譯練習				
19	我認為老師在課堂上先放一次短片，再放第二次由同學練習視譯很有趣				
20	我對閱讀口筆譯相關書籍有興趣				
21	我擁有的翻譯工具書包括(可複選): ☐ 西漢辭典 ☐ 漢西辭典 ☐ 西西辭典 ☐ 英西對照辭典 ☐ 同意字及反意字辭典 ☐ 詞彙分類辭典 ☐ 專業辭典 ☐ 成語或諺語辭典 ☐ 圖鑑辭典				
22	在進行西翻中筆譯時，我最常使用西西辭典。				
23	我認為透過西西辭典的解析，能增加我對語意的瞭解				
24	我從不使用西西辭典，因為反而會降低我對詞彙的理解				

25	在進行筆譯時，我最常使用電子辭典				
26	在進行翻譯時，我最常採用網路辭典				
27	在進行翻譯時，我也會參考西英或英西辭典				
28	在進行翻譯時，我也會參考同意字及反意字辭典				
29	我認為最便捷的翻譯工具是網路辭典				
30	我最常使用的線上翻譯辭典為(可複選): ☐ google ☐ yahoo ☐ wordreference ☐ Window Live ☐ WorldLingo ☐ 百度辭典 ☐ FreeDictionary ☐ 以上皆非 其他_____				
31	在翻譯的過程中，我會在線上搜尋更多與詞彙相關的議題，以增加對翻譯主題的瞭解				
32	我有習關在課堂上作筆記並將新的詞彙記在我的詞彙筆記本或卡紙上				
33	我使用的手機也有上網查詢線上辭典的功能				
34	翻譯過程中若碰到困難，我會直接透過 SKYPE、MSN 等線上即時通方式與同學或老外討論解答方式				
35	為了加強西語聽力，我會上網收聽西班牙語廣播				
36	我最常收聽的網路線上西語廣播頻道為(可複選): ☐ TVE ☐ RNE ☐ BBC ☐ CNN ☐ 財團法人中央廣播電台 ☐ 以上皆非 ☐ 其他:_____				
37	為了加強西語能力，我會透過多語莫敵學習網站練習				
38	為了加強西語能力，我會透過系上推薦的其他學習網站(如 Podcast 等) 加強練習				
39	我認為常看報有助於我的西文翻譯能力				
40	我只看網路電子報				
41	我最常看的國內報紙為(可複選): ☐ 蘋果日報 ☐ 聯合報 ☐ 中國時報 ☐ 自由時報 ☐ 工商時報 ☐ 聯合晚報 ☐ China Post ☐ Taipei Times ☐ 以上皆非 ☐ 其他:_____				
42	我最常上網看的西文電子報或連結的西文網頁為(可複選): ☐ 中央通訊社(CNA) ☐ 新聞局 (GIO) ☐ 中央廣播電台(RTI) ☐ 英國廣播公司(BBC) ☐ 西班牙國家廣播電台(RNE) ☐ 美國 CNN ☐ 美國之音(VOA) ☐ TVE ☐ EL MUNDO ☐ EL PAIS ☐ LA VANGUARDIA ☐ LA RAZON ☐ ABC ☐ wikipedia ☐ 以上皆非 ☐ 其他:_____				
43	我最有興趣的翻譯題材為 (可複選): ☐ 時事新聞類 ☐ 文學 ☐ 歷史 ☐ 科技類 ☐ 藝文類 ☐ 影劇 ☐ 體育 ☐ 財經 ☐ 政治 ☐ 其他				
44	我對口筆譯課程的整體評價: ☐ 非常滿意 ☐ 滿意 ☐ 普通 ☐ 不滿意 ☐ 非常不滿意 改善建議: _____				

網際網路在口筆譯教學中之應用：以學生為例

閻艾琳¹

國防大學通識教育中心¹

陸孟雁²

淡江大學西班牙語文學系²

摘 要

隨著科技的發達與推陳出新，口筆譯作為一門必修課或選修課由於科技的進步，在教學上也有了不同以往的面貌與工具。電腦與網際網路的普及化讓口筆譯的教師擁有更多元與更有吸引力的教學工具從事口筆譯的教學。因此，結合網際網路的教學不只讓教師的授課方式更具彈性，也提供了學生在課堂外從事自我學習的絕佳方法。本研究試圖從兩個層面探討網際網路在口筆譯教學上的應用。首先，從口筆譯教師的觀點探討網際網路在教學上的應用。其次，從學生的觀點分析學生如何運用網際網路從事課堂外的自我學習。本研究期望研究成果能提供口筆譯教師一個實用的教學方式以及對口筆譯感興趣的同學一個更有效率的學習模式。

關鍵詞：網際網路、口筆譯教學、口譯、筆譯